

AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

Part A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA

16/01/2025

Nombre	Ana		
Apellidos	Medina Reguera		
Sexo (*)	M	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email		URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0002-3089-9745		

* *datos obligatorios*

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora Titular de Universidad		
Fecha inicio	2018		
Organismo/ Institución	Universidad Pablo de Olavide		
Departamento/ Centro	Dpto. De Filología y Traducción / Facultad de Humanidades		
País	España	Teléfono	
Palabras clave	Lingüística, traducción, accesibilidad		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2002-2004	Lector de Universidad / Universidad de Colonia (Alemania)
2004-2008	Prof. Ayudante Dr. /Universidad Pablo de Olavide
2008-2018	Prof. Contratado Dr.
2018-	Prof. Titular

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Lic. Filología Alemana	Universidad de Sevilla	1998
DEA Filología Alemana	Universidad de Sevilla	2000
Doctora en Filología Alemana	Universidad de Sevilla	2004

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):

Profesora Titular de Fil. Alemana, carrera docente e investigadora en el ámbito de la lingüística y la traducción en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. La primera línea de investigación versa sobre la Grafemática y otros aspectos lingüísticos subyacentes al sistema de escritura alemán, objeto de la tesis (2004) realizada en la Universidad de Colonia con beca de investigación del DAAD/LaCaixa y un posterior contrato como lectora en el Instituto de Romanística. De esta fase destacan la monografía, *La nueva ortografía de la lengua alemana* 2001, Ed. Índice, primer estudio científico redactado en español sobre la ortografía alemana. De este periodo también un artículo de psicolingüística en la *Revista de Filología Alemana* y otro de fonología suprasegmental, ambos en Q1. Ayudante Dra. en UPO desde 2004. Estudio de diversas tipologías textuales (Medina Reguera 2003, 2007, 2012), la traducción de textos económicos y administrativos (Medina Reguera 2005, 2010, 2011, 2013). Desde el 2014 trabajos sobre localización y los textos multimodales del género digital sitio web corporativo. Nueva línea sobre lectura fácil (2021, 2022 y siguientes). Dirección como IP de dos proyectos estatales del Ministerio de Ciencia e Innovación (Convocatoria Retos); un proyecto autonómico de la Junta de Andalucía con fondos FEDER y un proyecto estatal de la FECYT. Gestión de cuatro años como Vicedecana en la Facultad de Humanidades (2006-2010),

estancia de investigación José Castillejo en 2010 en Aston University (Reino Unido). Dirección de siete tesis doctorales (dos premios extraordinarios, cinco internacionales) y 2 becas FPU. Dirección de dos proyectos de innovación docente. Organización de congresos internacionales (Tres Jornadas INCLUTRAD: Inclusión, Traducción y Discapacidad; unas Jornadas de Lectura Fácil; un congreso INTRACOMMERCE). Tres sexenios, dos de investigación y uno de transferencia. Cinco tramos autonómicos por la AGAE. Directora del grupo de I+D desde 2017 HUM-995 “Traducción especializada y Comunicación Multilingüe” Evaluadora de becas de investigación para el DAAD. Evaluadora de títulos de la Agencia de Evaluación de Castilla y León. Ponente de las pruebas de acceso PAU desde 2017.

Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

Medina Reguera, A. y Avilés Márquez, D. (2025): Textos turísticos en lectura fácil: base datos y clasificación. En *Nuevos Enfoques Lingüísticos y Traductológicos del Discurso Turístico* Editado por Manuela Álvarez Jurado y Gisella Policastro Ponce [IVITRA Research in Linguistics and Literature 44], pp. 102–116 <https://doi.org/10.1075/ivitra.44.11reg>

Medina Reguera, A. (2024) (con Candela y Lloréns, segunda autora). Comunicación Aumentativa y Alternativa en personas diagnosticadas de enfermedades minoritarias: reflexiones sobre la interacción asistida. Solves Almela, Josep A. y Bañón Hernández, Antonio M. (eds.) y AA.VV. *Lenguaje, comunicación y enfermedades raras*. Universidad de Jaén. UJA Editorial. 173-192

Medina Reguera, Ana (2024). «Comunicación Aumentativa y Alternativa: aspectos lingüísticos y traductológicos de la comunicación pictográfica». En Jiménez Hurtado, Catalina; Carlucci, Laura (eds.) *Lectura Fácil: procesos y entornos de una modalidad de traducción*, TIBÓN: Estudios traductológicos, vol. 6. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la ULPGC.

Medina Reguera, Ana; Prieto Velasco, Juan Antonio (2024). «Apoyos visuales para la traducción accesible: de la especialidad a la lectura fácil». En Jiménez Hurtado, Catalina; Carlucci, Laura (coords.) *Lectura Fácil: procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción*. TIBÓN: Estudios traductológicos, vol. 6. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la ULPGC pp. 50-88

Medina Reguera, A. M. (con Socorro Trujillo, segunda autora) (2024). Análisis y caracterización del género Pliego de condiciones de productos agroalimentarios con DOP/IGP (inglés-español). *Nueva ReCIT: Revista del área de traductología*, (8)

Medina Reguera, Ana, and Sergio España-Pérez (2024). "Museum Text Genres: A Classification Proposal." *The International Journal of the Inclusive Museum* 17 (2): 103-130. doi:10.18848/1835-2014/CGP/v17i02/103-130.

Medina Reguera, A. (con Díaz Lima) (2024). Enseñanza del lenguaje malsonante en español como lengua extranjera: primeros resultados de un estudio de percepción. *RumeliDE Dil Ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*(Ö14), 1250-1268. <https://doi.org/10.29000/rumelide.1455180>

Medina Reguera (con Jiménez Hurtado) (2024) «Vitivinicultura y accesibilidad cognitiva: marcos conceptuales para la traducción especializada a lectura fácil» en Ibáñez Rodríguez, Miguel y María Pascual Cabrerizo (eds.) *Enotradulengua. Viejas y nuevas formas de comunicar el vino*, San Millán de la Cogolla: Instituto de Literatura y Traducción de Cilengua. Pp. 459-480

Medina Reguera, Ana, y España Pérez, Sergio (2022). “Los Géneros Textuales Digitales En Los Museos: El Macrogénero ‘web’ En Una Serie de Museos Públicos Andaluces.” *CIMED22 - II Congreso Internacional de Museos y Estrategias Digitales*, Editorial Universitat Politècnica de València, 2022, pp. 259–73, <https://doi.org/10.4995/CIMED22.2022.15657>.

Medina Reguera, A y Balaguer Girón, P. (2022). Textos cognitivamente accesibles: Lectura fácil y Leichte Sprache en contraste. *Magazin* (29), 69-84 DOI: <https://doi.org/10.12795/mAGAzin.2021.i29.05>

- Medina Reguera, A. (2022a) (con Jiménez Hurtado, C., segunda autora). Lectura fácil. Entrada de la Enciclopedia de Traducción e Interpretación. AIETI. https://www.aieti.eu/enti/easy_reading_SPA/
- Medina Reguera, A. (2022b) (con Jiménez Hurtado, C., segunda autora): "Metodología de la traducción a lectura fácil: retos de investigación". En: Estévez Grossi, Marta & Pilar Castillo. *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens). Berlín: Frank & Timme Disponible en acceso abierto (oapen.org) 205-222
- Medina Reguera, A. y Ramirez Delgado, C. (2022). La tipificación de errores en localización: propuesta de categorización para la traducción de hipertextos. *Detección y tratamiento de errores y erratas textuales: un diagnóstico para el siglo XXI*. Madrid: Dykinson. 123-156. ISBN: 978-84-1377-932-4, págs. 121-154
- Medina Reguera, A. y Stender, A. (2019): Siglas, acrónimos y abreviaturas en la prensa especializada económica en alemán y español. *Onomazèin* 2019/V. Indicadores: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA
- Medina Reguera (2018): Comunicación multilingüe y traducción de sitios web en la empresa española. En: Martínez Martínez et al. (Coords): *Comunicación persuasiva en las aulas: nuevas tendencias*. Barcelona: Editorial Gedisa. ISBN: 978-84-17341-87-9. Págs. 331-343
- Medina Reguera y Ramírez Delgado (2018): Traducción de sitios web de empresas del sector del aceite de oliva: errores de localización. En: Gallego Hernández (ed.): *Nuevos estudios sobre traducción para el ámbito institucional y comercial*. Berlín: Peter Lang. ISBN 978-3-0343-3647-5. DOI 10.3726/b14708. Págs. 55-78.
- Morón Martín, M. y Medina Reguera, A. (2016): *Professional competences of translators who do not "translate": translators in professional fields of business internationalisation - MonTI - 2016*, No. 8. Economic, Financial and Business Translation. DOI: 10.6035/MonTI.2016.8.7
- Medina Reguera, A. Ramírez Delgado, C. (2015b): La localización de la sección 'productos' en sitios web de empresas exportadoras agroalimentarias. En: Gallego Hernández, D. (ed.) *New Insights into Specialised Translation. InTRALinea Online Translation Journal*. <http://www.intralinea.org/specials/article/2151>.
- Medina Reguera, Ana (2015): La traducción para el comercio exterior: localización de sitios web corporativos y marketing multilingüe. En: d'Angelis, Antonella, Francisco Núñez-Román, Estefanía Flores Acuña (eds.): *Estudios de traducción de lenguas para fines específicos*. Roma: Aracne editrice, pp. 21-50. DOI: 10.4399/97888548883712.
- Medina-Reguera, Ana; Álvarez García, C. (2014): La relación empresa-traducción en el sector agroalimentario andaluz. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 4: 187-206. <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/4364>
- C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)**
- Título: Ana Medina y Desirée Avilés «Easy-to-Read en el ámbito angloparlante. Analogías y diferencias en la lectura fácil en español y en inglés». Congreso: Conferencia de la Asociación Española de Estudios Anglo-Americanos (AEDEAN). Universidad Pablo de Olavide. Fecha: 6-8 de noviembre de 2024.
- Título: *Comunicación aumentativa y alternativa en el ámbito jurídico. Guía para operadores jurídicos y facilitadores* Congreso: Barriers Conference Tecnología de Apoyo y Comunicación Aumentativa 30-1 de junio de 2024
- Título: Accesibilidad en el museo. Proyecto VISUALECT Nombre del congreso: Accesibilidad e inclusión en el museo. De la teoría a la práctica. Tipo evento: Congreso Tipo de participación: - Ponencia invitada/ Keynote Ciudad de celebración: Lagos, Portugal, Fecha de celebración: 02/11/2023- 04/11/2023 Entidad organizadora: Museo de Lagos.
- Título: Sistemas de Comunicación Aumentativa y Alternativa Nombre del congreso: XXXIII Congreso Internacional de AELFA-IF Tipo evento: Congreso Tipo de participación: - Ponencia

invitada/ Keynote Ciudad de celebración: Santander, Fecha de celebración: 29/09/2023 - 29/11/2023 Entidad organizadora: Asociación Española de Logopedia.

Título: Proyecto COMVENCE. Nombre del congreso: INTRACOMMERCE CONFERENCE TEXT CONTEXT AND INTERCULTURALITY IN INTERNATIONAL TRADE COMMUNICATION Tipo evento: Congreso Tipo de participación: - Ponencia oral Ciudad de celebración: SEVILLA, Fecha de celebración: 25/05/2023 26/05/2023 Entidad organizadora: UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE

Título: Traducción y lenguaje simplificado del patrimonio para todos Nombre del congreso: Foro de la Cultura de Álava. Pasajes a la inspiración Tipo evento: Congreso Tipo de participación: Ponencia invitada/ Keynote Ciudad de celebración: Vitoria, Fecha de celebración: 22/11/2022 - 29/11/2022

Título: Derechos lingüísticos de las personas con discapacidad y del desarrollo: lectura fácil y sistemas alternativos a la comunicación Nombre del congreso: I CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE EL DERECHO A LA LENGUA Tipo evento: Congreso Tipo de participación: Ponencia oral Ciudad de celebración: Valencia, Fecha de celebración: 15/06/2022-17/06/2022 Entidad organizadora: Cátedra de Derechos Lingüísticos de la Universidad de Valencia Medina Reguera, A.

Título: SAAC y lenguaje natural asistido en la infancia con anartria, disartria y dispraxia Nombre del congreso: VI Congreso Internacional de Lingüística Clínica Tipo evento: Congreso Tipo de participación: - Ponencia oral Ciudad de celebración: Santiago de Compostela, Fecha de celebración: 14/03/2022 - 16/03/2022 Entidad organizadora: Universidad de Santiago de Compostela

Título: Conversión de texto a imagen: procesos traductológicos intersemióticos para la accesibilidad cognitiva. Nombre del congreso: Exploring Added Value in Today's Language Service Environments. Tipo evento: Congreso Tipo de participación: Ponencia invitada/ Keynote Ciudad de celebración: Sevilla, Fecha de celebración: 17/12/2021- 17/12/2021 Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Título: El patrimonio cultural desde la lectura fácil. Descripción de un complejo proceso de traducción. Nombre del congreso: 2nd International e-Conference on Translation Tipo evento: Congreso Tipo de participación: Ponencia oral Ciudad de celebración: Online, Fecha de celebración: 24/09/2020 -25/09/2020 Entidad organizadora: Universidad de Córdoba y Leibniz Universität Hannover

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal.

PROYECTOS COMO INVESTIGADORA PRINCIPAL

- COMUNICACIÓN DIGITAL MULTIMODAL MULTILINGÜE PARA PYMES ANDALUZAS: ANÁLISIS DISCURSIVO DE SITIOS WEB CORPORATIVOS. PROYECTOS I+D+i EN EL MARCO DEL PROGRAMA OPERATIVO FEDER ANDALUCÍA 2014-2020. CONVOCATORIA 2018. EJECUCIÓN 2020-2022.

- SISTEMAS PICTOGRÁFICOS Y ELEMENTOS VISUALES PARA COMPRENDER EL PATRIMONIO. TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA A LECTURA FÁCIL, PID2020-118775RB-C22 Convocatoria Retos 2020. Ministerio de Ciencia e Innovación. Ejecución: 2021-2025.

- CAPACES DE COMUNICAR. PROYECTO DE LA FEDERACIÓN ESPAÑOLA PARA LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA (FECYT). Nº de investigadores/as: 12. Fecha de inicio-fin: 01/09/2020 - 30/09/2021.

- COMERCIO INTERNACIONAL Y TRADUCCIÓN: LOCALIZACIÓN DE WEBS CORPORATIVAS Y E-MARKETING MULTILINGÜE PARA FOMENTAR LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS PYMES ESPAÑOLAS. COMINTRAD (FFI2013-44550-R). Convocatoria Retos 2013. 2014-2016.